

Verkefni: Vettvangur ólíkra menningarheima

Styrkþegi: Brynhildur Anna Ragnarsdóttir og Sigurður Jónsson

Samantekt

Tungumálatorgið er vettvangur á neti, tengdur námi og kennslu tungumála í víðu samhengi: íslenska sem annað mál, ráðgjafar- og tengslavefur fyrir kennara barna í íslensku erlendis, ráðgjafar- og tengslavefir fyrir kennara í dönsku, norsku og sænsku, upplýsinga- og tengslavefur fyrir foreldra pólskra barna, upplýsingarvefir fyrir foreldra í spænsku og ítölsku. Vefir og netsamfélög eru öllum að kostnaðarlausu og efni sem birt er á Tungumálatorginu hafa höfundaréttahafar gefið leyfi til að sé notað samkvæmt ákvæðum Creative Commons (hugverkasameign).

Rafrænn vettvangur ólíkra menningarheima er skólatengdur netvettvangur ætlaður foreldrum barna af erlendum uppruna. Hóparnir eru skilgreindir eftir tungumálum. Vettvangurinn hefur það hlutverk að auðvelda skólum að miðla almennum, nauðsynlegum upplýsingum um skólastarf og tólmstundir án þess að þurfa að kalla til túlka.

Vettvangurinn er tvískiptur: Annars vegar efnisvefur með gagnlegum upplýsingum um skólastarf og hins vegar samfélagsvefur þar sem foreldrar og/eða kennarar geta skipst á skoðunum og leitað ráða hver hjá öðrum.

Áhersla hefur verið lögð á að setja inn efni í töluðu máli - á viðkomandi móðurmáli. Hafa fulltrúar þeirra innflytjenda sem lengst hafa búið hér á landi, þekkja vel til í skólasamfélaginu og eiga þar hagsmuna að gæta lagt verkefninu lið.

Vettvangurinn hefur nú þrjú móðurmálsvefi: *Pólsku, spænsku og ítölsku*. Efnið er sett fram í rituðu máli, skjáupptökum, myndum og með myndböndum. Einnig eru tenglar í gagnlegt efni frá öðrum vefsvæðum, s.s. Fjölverka og norrænum vefjum um móðurmál innflytjenda, auk efni til kennslu í íslensku sem annars máls. Sérstök áhersla hefur verið lögð á vef fyrir pólska foreldra. Pólski efnisvefurinn hefur tvíþætt markmið: Að auka sjálfstæði foreldra við að nýta sér rafrænt umhverfi skólanna og að auðvelda skólum upplýsingamiðlun til foreldra um algenga snertifleti skólastarfsins.

Á pólska vefnum er núna eftirfarandi efni:

1. Upplýsingar um Tungumálaver í Laugalækjarskóla.
2. Skjáuþptökur af ýmsum möguleikum *Mentors* skólaumsjónarkerfisins.
3. Skjákynning á fyrirbærinu *Skóladaatal* , hvað er fólgið í ákveðnum hugtökum dagatalsins og það sett í samhengi við veruleika upprunallandsins.
4. Efni til útþrentunar um *sumartómstundir* barna og eru þar tekin dæmi úr ýmsum stærri skólasamfélögum.
5. Skjámyndasýning um *sumartómstundir* barna.
6. Skjáuþptaka af innskráningu í sumarstarf ÍTR.
7. Skjákynning á fyrirbærinu *skólagarðar*.
8. Skjákynning á tilboðum um *sumarbúðir* fyrir börn.
9. Skjáuþptaka um *upplýsingaleit í Gegni*.
10. Upplýsingar um bókasöfn á Íslandi sem hafa pólskar bækur, tímarit og blöð á boðstólum.
11. Upplýsingar um *innskráningu í Reykjavík on-line* .
12. Upplýsingar með myndbandsþáttunum *Viltu læra íslensku*.

Project: A Meeting Place of Different Cultures

Grantee: Brynhildur Anna Ragnarsdóttir og Sigurður Jónsson

Abstract

Tungumálatorg is a digital meeting place centered around teaching and learning languages in Iceland. It includes teaching of SL- Icelandic, support for teachers of Icelandic children living abroad and for those teaching Danish, Norwegian and Swedish within the Icelandic school system. It provides information for and support of Polish parents of children in Icelandic schools and parents of Spanish and Italian origin. The meeting place is open to everyone. The intellectual properties are published under the licenses of Creative Commons. With a Creative Commons license, authors keep their copyright but allow people to copy and distribute their work provided they are given credit — and only under the conditions specified here.

One sector of *Tungumálatorg* is a multilingual, multicultural, school focused digital meeting place for parents of immigrant children. Each language has been allotted its own on-line niche supplying the necessary information in that language regarding the lives of children and youth in the schools in Iceland, making the information stored on-line accessible for parents, teachers and school personnel when needed.

The digital meeting-place is divided in two: one part with useful, relevant information and a second part consisting of a community for parents to exchange ideas, opinions and experiences within the group to build an appropriate collection to hand down to others in the same situation so that the members can learn from each other.

The focus has been on spoken material in the languages in question. The people contributing are those immigrants who have lived here the longest and know the school community well and have interests to defend, both as parents and as educators.

At the moment, the on-line meeting place has three mother tongue niches: for Polish, for Spanish and for Italian.

The material is published in the form of text, pictures, videos and screen recordings. Links to relevant and useful material from other websites, such as Fjölvakki and Nordic sites created around the mother tongues of immigrants and materials for SL – Icelandic are also included.

To start with the main focus has been on information and materials in Polish. The Polish niche has a dual function: To enhance the autonomy of the parents in navigating around the digital school environment , and to give the schools a tool to mediate general information to migrant and immigrant parents without having to call a special (face to face) interpreter.

The Polish niche contains at this moment:

1. Information about the Language Studio in Laugalækjarskóli.
2. Screen recording of the different possibilities of *Mentor*, a web-based solution for school administration, documentation, communication and quality control.
3. A screen introduction to the school almanac: the various concepts and a comparison with the equivalent in the home countries.
4. A pdf-document containing info about the local summer programs available for children, which can be printed out.
5. A screen recording, introducing summer programs available for children.
6. A screen recording, of instructions for registering in ITR summer programs.
7. A screen recording, introducing the concept of school vegetable plots available to children.
8. A screen recording, introducing summer camps on offer to children.
9. A screen recording, instructing parents on the use of the inter-library search program *Gegnir*.
10. Information on libraries in Iceland which have Polish books, magazines and periodicals on offer.
11. Information on registration with *Reykjavík on-line*.
12. Information accompanying the video series: *Viltu læra íslensku*.